课文词汇

LESSON XII

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 第一列汉字 | 第一列罗马字 | 第一列英文 | 第二列汉字 | 第二列罗马字 | 第二列英文 |
| 手 | chiū | the hand | 轻 | kĭng | light (weight),gently |
| 窄 | cáh | narrow | 管 | guāng | to govern |
| 佬 | lâu | old, of persons | 用 | ê̤ṳng | to use |
| 海 | hā i | the sea | 雨 | ṳ̄ | rain |
| 重 | dâẹng | heavy | 雪 | sió̤ k | snow |
| 再 | cáh | again | 推 | tiāng | to push |
| 岁 | húoi | years of age | 砌 | liē | to build with stone or brick |
| 数 | só | account | 禿 | tŭ k | blunt |
| 江 | gĕ̤ ng | river | 由 | iù | from |
| 盡 | cêng | sign of superlative | 容易 | ṳ̀ng-ê | easy |
| 顶 | dīng | sign of superlative | 远 | huông | distant |
| 极 | gĭ k | sign of superlative | 年紀 | nièng-gī | age |
| 上 | siông | sign of superlative | 合式 | hăk-sék | suitable, proper |
| 禿 | tŭ k | sign of superlative | 谢谢 | siâ-siâ | thanks |
| 平安 | bìng-âng | peace | 一匹布 | siŏh-pék búo | a piece of cloth |
| 之至 | cĭ -cé | extremely | 十分 | ŝĕk-hŭng | perfect,completely |
| 玻璃 | bŏ̤ -là̤ | glass |  |  |  |
| 賣記 | mâ̤-gé | forgotten |  |  |  |
| 的去 | dék-kó̤ | forgotten |  |  |  |
| 阔 | kuák | wide |  |  |  |

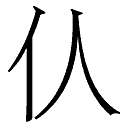
原书注释

1. When we speak of one thing excelling another we place a  
   word or phrase either before or after the descriptive word possessing such a meaning. . In Foochow Co1loquia1, the sign of the superlative comes before as a rule. That man is very good.Hiā nè̤ng cêng

hō̤ (那伙盡好)

The superlative is formed :一-a. By prefixing to the positive such words as, cêng(盡), dīng(頂), siông(上); gĭ k(極), a1d the compound words, siông-hō̤ (上好)first rate, dīng-hō̤ (頂好)top good, iā-hō̤  (野好)very good, gĭk-hō̤ (極好) extremely good.  b. By prefixing other words which give completeness，emphasis or intensity to the idea.，Cĭng(真) truly，kák (恰)very, remarkably, too, niǒh (箬)how many,tǔk(秃) the very end，sēk-hǔng (十分)ten candareens , wholly，entirely, sēk-ciòng(十全)ten, complete.  C. By reduplicating the adjective and sometimes following it with diǒh(着) which indicates fulness or completeness  of quality.Mìng-mìng diǒh(明明着) very clear or plain; sá̤-sá̤-diǒh (細細着)very small; gèng-gèng-diǒh(高高着)very high. d. By suffixes such as,  dék-gĭ k（的極）, cĭ -cé（之至）, duâi（大） dék-gĭ k（的極）: extremely great,mō̤ li cĭ -cé（毛理之至）extremely unreasonable.

2.The idea of great difference in quality is expressed by dék-sâ̤（的）,iā-sâ̤（野）, dék-huông（的遠）. Very much better; hō̤ dék-sâ̤（好的).Very different, chǎ dék-huông（差的遠）. The Bible is much more important,Séng-Gǐng ién-gīng dék-sâ̤.（聖經要緊的）

3.Sṳ̆k（熟） includes ideas of being accustomed to, fanmiliar with, ripeness.  chǎng（生）(green，raw ) has the opposite meaning. He knows his business, ǐ ciā dái Sṳ̆k-lāu（伊者代熟了）. He is a raw hand,ǐ sê chǎng-chiū gì nè̤ ng（伊是生手其）.This wood is very damp, ciā chà cêng chǎng（者柴盡生）.

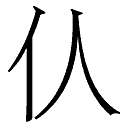
4.“Again'' is expressed by cái （再）sometimes  pronounced gái（再）.Come and talk about it again, cái lì gōng（再梨講）. Cái（再） also conveys the idea of additional intensity of degree.If it were a little hearier I could. not carry it,Cái dŭ ê̤ng siǒh-dék-giāng nè̤ng-gǎ dò̤  mâ̤

-kī（再重一滴仔儂家掏賣起）

5.It is quite the correct thing in China to ask a person his age,but the English question “how old are you ? is asked in various ways according to the age and position of the person addressed. In asking the age of a child we say gūi huói（幾歲）, but in asking the age of an adult we say gǐng-nièng niǒh-uâi nièng-gī（今年箬壤年紀）? The most polite form is gǐng-nièng gŏ̤ -sôu（今年高壽）, lit. meaning“exalted longevity”? I am 40 years old，gǐng-nièng sé-sēk húoi（今年四十崴） A youth in his teens likes to be  asked gǐng-nièng sěk-gūi húoi（今年十幾歲）?

6.The length of time occupied in doing a thing is, according to Eng1ish idiom, the time needed or taken out of other. time. Chinese idiom speaks of the length of time used or wanted. God created heaven and earth in six days.Sióng-Dá̤ sāi-ê̤üng lĕ̤k-nǐk chaúng-cô̤

Tiěng-dê（上帝駛用六日創造天地） He will need three days to make that box,ī ó̤i sǎng nǐk có̤ siǒh-ciáh gi siǒng（伊欲三日做一隻其箱）.It will not take three days, ng sāi sǎng nǐk（伓駛三日）

To denote the instrument with which an action was done ,the words ê̤üng（用）, dò̤ （掏）, and niěng（拈） are used. Write it with a Chinese pencil niěng Dṳ̆ng-gúok gì bék siā（拈中國其筆寫）Build it with stone，dò̤ siǒh-tàu liē（掏石頭砌）.  
  
NOTE. Care must be taken to distinguish. between the Chinese words meaning“old"; lâu（佬）is used for living things, and gô（舊） for inanimate objects:—That old man's clothes are old.Hiā lâu nè̤ ng gì ǐ-siòng sê gô-gì（那佬其衣裳是舊其）

练习词汇

EXERCISE XII

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 第一列汉字 | 第一列罗马字 | 第一列英文 | 第二列汉字 | 第二列罗马字 | 第二列英文 |
| 辛苦 | Sǐng-kū | tired | 客調 | Káh-dièn | toys |
| 厭氣 | Iéng-ké | to reject | 其乇 | Gì-nó̤h | toys |
| 鸡蛋糕 | Giě-laûng-gŏ̤ | cake | 抱 | bộ | to nurse a child |
| 看轻 | Káng-kǐng | to undervalue | 血 | haík | blood |
| 解 | gā̤ | to unloose, unbind | 筒 | dè̤ng | a pipe |
| 滥 | lâng | wet | 学问 | hǒk-ông | learning |
| 源头 | nguòng-tàu | source |  |  |  |

榕译英Translate into English:--

1. Cuòì mậ hăk nù gì é-sé̤ṳ.
2. Gā sìng cêng sậị.
3. ǐ gì nièng-gī cêng kǐng.
4. Gǐng-dáng dâung ṳ̄
5. Ciǒng muòng tiāng kǔi.
6. Séng Ià-Sǔ gì nè̤ng ô sěk-ciòng gì bìng-ăng.
7. Ciā uâ gōng cêng hō̤ .
8. Ô duâng-ṳ̄ nâ nè̤ng-gǎ gì ǐ-siòng mò̤ sié-nóh lâng
9. Cêng sâ̤ gĕ̤ng gì nguòng-tàu sê diǒh gèng sǎng lā̤
10. Nṳ̄ ciǒng-gì káng-kǐng ǐ gì hòk-ông nì?
11. Nòng-nā̤ diǒh bùng-diē,Gǐng-dáng dâi-gié cêng sậ.
12. Ng tĕ̤ ng mâ-gé-dék nù.
13. Ng tĕ̤ng muóng hṳ̄ siǒh-ciáh lâu sǐng-sǎng gūi-huói, gâeng muóng niê-giāng-gŏ̤ siǒh iông,muóng ǐ gŏ̤ -sêu gó-hō̤.
14. Dâung-ṳ̄ cêng duâi.Dò̤ sĕ̤ng-buôi gì cièng ké̤ṳk gǒng-giêu gì.
15. Cī siǒh-siéng muòng cêng dâe̤ng,nè̤ng-gǎ tiāng mậ kǔi.

英译榕

Translate into Chinese:--

1 They want to cross the river.

2 How much are these pencils apiece?

3 I do not want it,thank you.

4 It snowed yesterday.

5 To worship God surpasses, the worship of idols a thousand time.

6 Very good fun.

7 Ku-shan mountain is much higher than Black Rock Hill.

8 I am very tired. The baby is very heavy to carry.

9 My 1ittle daughter is sick, she neither wants food nor her toys.

10 When the rice is ready please come and tell me.

1l How far is the city from here?

12 This account is incorrect.

13 We cross the river today and return on Monday.

14 His Chinese is insufficient for use.

15 How old are you ? I am very young,on1y 21.